

# Mặc dù không cố gắng, Trump vẫn đạt được chiến thắng cho Kyiv

Bill Browder / Bản dịch của Hướng Dương

[Despite his best efforts, Trump may just have won the war for Kyiv](#)



*Tổng thống Mỹ Donald Trump*

*Tổng thống Mỹ nói với Zelensky rằng ông ta không có quân bài nào. Hóa ra Putin mới là người không nắm giữ gì - Anna Moneymaker*

Trump chưa hề định giúp Ukraine giành chiến thắng nhưng vẫn có thể đã làm được chuyện coi là đã giúp Kiev chiến thắng vì khi bãi bỏ quyền kiểm soát của Mỹ đối với Kyiv, ông cho phép Ukraine tự do đưa cuộc chiến sang Nga.

Trong các cuộc vận động bầu cử tổng thống, Donald Trump đã nhiều lần hứa rằng ông sẽ chấm dứt chiến tranh ở Ukraine trong 24 tiếng đồng hồ. Dĩ nhiên là ông đã không thực hiện được chuyện ông đã hứa. Hiện nay đã hơn 1.580 ngày trôi qua

kể từ khi cuộc chiến bắt đầu mà nó vẫn còn tiếp diễn. Nhưng điều trớ trêu là chính Trump đã không làm một cái gì để giúp Ukraine mà ông vẫn có thể hơn bao giờ hết đưa cuộc chiến đến chỗ kết thúc.

Chúng ta hãy trở lại với chuyện Joe Biden. Ông Biden đã hứa rằng Mỹ sẽ ở bên cạnh Ukraine "bao lâu tùy theo nhu cầu", và ông đã gửi hơn 66 tỷ đô la viện trợ quân sự. Ukraine đã hoan nghênh việc làm này. Nhưng Biden lại kèm viện trợ với một điều kiện bất khả thi. Để đổi lấy vũ khí của Mỹ, Washington yêu cầu Ukraine không được "leo thang chiến tranh". Chính quyền Biden đã chấp nhận lời đe dọa hạt nhân của Putin, và đã đẩy Kyiv vào một thế khó xử. Điều đó có nghĩa là Ukraine chỉ có thể tấn công lực lượng Nga khi họ đã tiến vào nội địa Ukraine. Chúng ta thử nghĩ xem điều này phi lý tới mức độ nào? Nga có thể an toàn tập trung quân đội của mình ở biên giới. Ukraine chỉ được phép nổ súng khi quân đội Nga tiến quân sang. Vì thế mà chiến tranh cứ kéo dài mãi. Nga chịu nhiều tổn thất kinh hoàng, nhưng họ vẫn cố chờ thời. (\*\*\*)

Rồi Trump xuất hiện. Một trong những việc ông làm đầu tiên là ngưng viện trợ tiền và vũ khí cho Ukraine. Ông còn yêu cầu Ukraine phải trả lại cho Mỹ khoản tiền mà Biden đã viện trợ thông qua một thỏa ước khoáng sản đơn phương. Và trong cuộc họp tại Phòng Bầu dục, ông đã nói với Volodymyr Zelensky "*Ông không còn quân bài nào nữa*" làm cho ông này mất mặt trước toàn thế giới. Điều đó đã làm cho Ukraine và những ai muốn Nga thua trận bị xuống tinh thần. Nhưng nó lại mở ra một lối thoát. Một khi Washington không còn viện trợ cho Ukraine thì Washington không còn có thể ra lệnh cho Ukraine được nữa. Không còn sợi dây cột cổ Ukraine.



*Tổng thống Ukraine Volodymyr Zelensky*

*Một khi Washington không còn viện trợ cho Ukraine thì không còn có thể ra lệnh cho Ukraine - ISABEL INFANTES*

Trong nhiều tháng nay, Ukraine đã dùng máy bay không người lái (drone) và hoả tiễn mình tự làm để phá hủy kỹ nghệ lọc dầu và ngành xuất cảng của Nga. Mỗi sáng thức dậy chúng ta đều thấy hình ảnh các nhà máy lọc dầu trên khắp nước Nga bốc cháy. Ngay hôm Putin khai mạc diễn đàn kinh tế của Nga tại St Petersburg vào tháng 6, cái gọi là "Davos của Nga", Ukraine đã tấn công vào bồn chứa dầu xăng lớn của St Petersburg và khói đen bao trùm bầu trời. Một tàu chiến cũng bốc cháy nơi hải cảng. Các thành viên đến dự diễn đàn đã chứng kiến cảnh chiến tranh do Putin gây ra lan rộng đến tận đất nhà.

Quả nhiên có thiệt hại thật sự. Có nhiều lúc những cuộc tấn công này đã làm ngưng trệ việc lọc dầu làm tổn hại tới gần một phần tư số lượng dầu lọc của Nga. Cuối tháng 5, sản lượng dầu lọc của Nga xuống tới mức

thấp nhất trong suốt hai mươi năm qua. Hàng chục nơi đã phải hạn chế việc phân phối nhiên liệu. Người ta đã phải xếp hàng dài tại những trạm xăng, và ở Crimea, các trạm xăng đã phải ngừng phục vụ dân thường. Một cường quốc về xăng dầu và khí đốt đã không còn có thể cung cấp xăng dầu cho người dân. Thật là một điều đáng kinh ngạc. Trong khi Trump và châu Âu còn đang do dự về lệnh cấm vận dầu mỏ, Zelensky đã tự mình áp đặt các lệnh cấm vận bằng cách phá hủy từng nhà máy lọc dầu một. Ukraine cũng đang tấn công các nhà máy sản xuất vũ khí và các mục tiêu quân sự, và họ đang chặn đứng đường tiếp tế vào Crimea là vùng Nga đang chiếm đóng bằng những cách mà một năm trước đây chúng ta không thể tưởng tượng được. Trump đã nói với Zelensky rằng ông ta không còn quân bài nào. Hóa ra Putin mới là người không còn quân bài nào để mà nắm.

Lúc này không phải là lúc ngồi vỗ tay. Bây giờ là lúc cần phải gây áp lực mạnh hơn nữa. Tây Phương phải giúp Ukraine chấm dứt cuộc chiến. Nghĩa là viện trợ thêm vũ khí. Có nghĩa là thêm hệ thống phòng không, để các cuộc trả đũa khó tránh khỏi của Nga vào những thành phố của Ukraine gây ít thương vong hơn. Có nghĩa là cuối cùng chúng ta sẽ tịch thu khoảng 300 tỷ đô la của Nga hiện bị phong tỏa tại các ngân hàng trung ương, phần lớn tại Âu châu, và trao cho Ukraine để tài trợ cuộc chiến. Đã hơn bốn năm, số tiền đó vẫn chỉ bị phong tỏa chứ chưa bị tịch thu. Và có nghĩa là trừng phạt liên đới các nhà máy lọc dầu ở Ấn Độ, Trung Quốc và Thổ Nhĩ Kỳ, những nơi vẫn liên tục mua dầu của Nga, để làm cho bộ máy chiến tranh của Putin thiếu tiền và phải ngừng chạy.

Tôi đã hơn mười năm là một trong những đối thủ kiên quyết nhất của Putin. Tôi biết cách ông ta tìm ra nhược điểm, và tôi cũng biết cách ông ta tìm ra ưu điểm. Ông ta đã đánh cược rằng Tây phương sẽ mất bình tĩnh, và Ukraine sẽ luôn bị chính những người bạn của mình kiềm chế. Lần này, sợi dây cột tay Ukraine đã đứt. Nhiệm vụ của chúng ta bây giờ là làm thế nào sợi dây đó nó bị đứt luôn.

*William Browder KCMG là một chuyên viên tài chính Anh gốc Mỹ, từng đứng đầu quỹ đầu tư nước ngoài lớn nhất ở Nga. Năm 2005, ông bị tuyên bố là mối đe dọa đối với an ninh quốc gia Nga và bị trục xuất về Anh.*

*(\*\*\*) Lời người dịch: Ukraine dưới thời Biden chẳng khác nào Nam Việt thời bị Bắc Việt tấn công (1962-1975). Hoa Kỳ viện trợ vũ khí đạn dược cho Miền Nam chỉ để chống đỡ chứ không được phép tấn công lại Miền Bắc, một điều làm cho bao nhiêu chiến sĩ Việt Nam Cộng Hòa uất ức: bị đánh nhưng không được đánh trả. Nếu vẫn còn Biden thì Ukraine có thể đã mất nước giống như Việt Nam Cộng Hòa không chừng*